

Vivamús, mea Lésbi(a), átqu(e) amémus

rúmorésque senúm sévériórum

ómnes únius aéstiménus ássis.

Sóles óccider(e) ét redíre póssunt:

nóbis, cúm semel óccidít brevís lux,

nóx est pérpetu(a) úna dórmiénda.

Dá mihi básia mílle, déinde céntum,

déin mill(e) áltera, déin secúnda céntum.

<sup>10</sup> déind(e) usqu(e) áltera mílle, déinde céntum.

Déin, cum mília múlta fécerímus,

ónturbábimus illa, né sciámus,

aút ne quis malus invidére póssit,

cúm tantúm sciat ésse básiórum.

Báseň je psána tzv. veršem faléckým. V textu jsou přízvuky označeny čárkou.

<sup>1</sup> *Vivamus* (žijme =) užijeme života — *amemus* milujme se — <sup>2</sup> *rumores senum* (od *senex*) *severiorum* řeči (pomluvy) příliš přísných starců — <sup>3</sup> *aestimemus unius assis* (ceňme si za jeden as =) ceňme si za groš, neceňme si ani za groš; as: římská peněžní jednotka malé ceny — <sup>4</sup> *soles*: plurál označuje denně se opakující východ a západ slunce: přelož singulárem — <sup>5</sup> *nobis*: patří jednak k *semel nobis occidit...*, ale i k *nox est dormienda nobis* — *semel* jednou provždy — *lux* světlo života — <sup>6</sup> *nox perpetua una* věčná a jediná noc — <sup>7</sup> *deinde*: tři dvojslabičně dejnde, podobně ve v. 9, 10, 11 — <sup>8</sup> *altera (basia) ... secunda (basia)* nových... druhých — <sup>9</sup> *usque* stále, znova a znova — *altera mille (basia)* tisíc jiných (polibků) — <sup>10</sup> *cum fecerimus* (původní délka) až si dáme — *conturbabimus illa* (tj. *milia*) pomícháme je — <sup>11</sup> *aut* zde: *et* — <sup>12</sup> *cum sciat* když by věděl.

Srovnajte umělecký překlad Josefa Stáhlíka.

Žít, má Lesbie, žít a mít se rádi!

Co nám po řečech omrzelých starců —

za groš nestojí všechny dohromady!

pomalů (mi) proniká hluboko do údu — <sup>12</sup> *sonitu suoŕte* (-pte zesilovací částice přivl. zájmen) zvláštním, divným hučením — *tintinant aures* hučí mi v uších — uspořádej: *lumina* (= *oculi*) *leguntur gemina nocte* (oči se halí dvojitou tmou =) v obou očích se mi zatmívá — <sup>13</sup> *otium* zde: nečinnost — *molestus* zde: škodlivý — *exultas* (= *exsultas*) *nimumque gestis* bujnš a jsi nemírný ve své touze — <sup>15</sup> *beatas urbes* bohatá města; jako např. Pařis zavinil pád Tróje.

Stá  
Kat  
národní a  
Sro  
Ferd. Stie

Z niv poesie  
a v překladu

maio jenom schází, bych Agallido,  
mrtvou se zdála!  
Ale všechno nutno je snést —

2. (V)

Katullus, který šleně miluje Lesbii, ji vyzývá, aby co nejvíce užívali lásky, protože život je krátký. Slunko zapadá a opět se vrací, ale pro člověka již neexistuje návrat do tohoto radostného života, jestliže ho jednou zahálí věčná noc.

Vívamús, mea Lésbi(a), átqu(e) amémus

rúmorésque senúm sevériórum  
ómnes únius aestiménus ássis.

Sóles óccider(e) ét redíre póssunt:

nóbis, cúm semel óccidít brevís lux,  
nóx est pérpetu(a) úna dórmíenda.

Dá mihi básia mílle, déinde óéntum,  
déin mill(e) áltera, déin secúnda óéntum.

<sup>10</sup> déind(e) usqu(e) áltera mílle, déinde óéntum.

Déin, cum mília múlta fécerímus,  
óónturbábimus illa, né sciámus,  
aút ne quis malus ínvidére póssit,  
cúm tantúm sciat ésse básiórum.

Báseň je psána tzv. veršem faléckým. V textu jsou přízvuky označeny čárkou.

<sup>1</sup> *Vivamus* (žijme =) užívejme života — *amemus* milujme se — <sup>2</sup> *rumores senum* (od *senex*) *severiorum* řeči (pomluvy) příliš přísných starců — <sup>3</sup> *aestimemus unius assis* (ceňme si za jeden as =) ceňme si za groš, neceňme si ani za groš; as: římská peněžní jednotka malé ceny — <sup>4</sup> *soles*: plurál označuje denně se opakující východ a západ slunce: přelož singulárem — <sup>5</sup> *nobis*: patří jednak k *semel nobis occidit...*, ale i k *nox est dormienda nobis* — *semel* jednou provždy — *lux* světlo života — <sup>6</sup> *nox perpetua una* věčná a jediná noc — <sup>7</sup> *deinde*: tři dvojslabičně dejnde, podobně ve v. 9, 10, 11 — <sup>9</sup> *altera (basia) ... secunda (basia)* nových... druhých — <sup>10</sup> *usque* stále, znova a znova — *altera mille (basia)* tisíc jiných (polibků) — <sup>11</sup> *cum fecerimus* (původní délka) až si dáme — *conturbabimus illa* (tj. *milia*) pomícháme je — <sup>12</sup> *aut* zde: *et* — <sup>14</sup> *cum sciat* když by věděl.

Srovnejte umělecký překlad Josefa Stáhlíka.

Žít, má Lesbie, žít a mít se rádi!  
Co nám po řečech omrzelých starců —  
za groš nestojí všechny dohromady!